

Octubre/October 8, 2022

EDICIÓN NO. 833

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Limpieza del Rail Trail - Pg. 6  
Community Events - Pg. 18

## Celebración Carnavalesca Dominicana



La Asociación Carnavalesca de Massachusetts instaló su exhibición de Disfraces de Carnaval Dominicano. La exposición estará expuesta hasta el 15 de octubre durante el Mes Nacional de la Herencia Española. Está patrocinado por la Iniciativa del condado creativo de ENHA y la Fundación Cummings.

Pg. 8

## Dominican Carnival Celebration

The Asociación Carnavalesca de Massachusetts installed their exhibit of Dominican Carnaval Costumes. The exhibit will be on display until October 15 during National Spanish Heritage Month. It is sponsored by the ENHA Creative County Initiative and the Cummings Foundation.

Pg. 8

## New police graduates / Nuevos policías



Rep. Frank Morán juramentando a los nuevos policías.

“Esta mañana, me uní a un grupo de reclutas excepcionalmente dedicados del Departamento de Policía de Lawrence para su ceremonia de graduación en Northern Essex Community College.

Estos graduados han trabajado incansablemente a lo largo de su formación para llegar a este punto, y estoy orgulloso de tener personas tan desinteresadas trabajando dentro de nuestra comunidad para proteger y servir a nuestros residentes.

Felicitaciones y les deseo todo lo mejor en los años de servicio público que les esperan a todos!

This morning, I joined a group of exceptionally dedicated recruits from the Lawrence Police Department for their graduation ceremony at Northern Essex Community College.

These graduates have worked tirelessly throughout their training to get to this point, and I am proud to have such selfless individuals working within our community to protect and serve our residents.

Congratulations and I wish you all the best in the years of public service ahead of you all!

Pg. 9

## Lawrence History Center celebrates 30 years



On September 24, 2022, the Lawrence History Center (LHC) held its 44th Annual Meeting and Open House. LHC Board President Mark Cutler presided over the meeting at which one new board member -- Christian Nuñez -- was elected by the membership to serve his first three year term. The meeting and open house marks 30 years since LHC took ownership of the Essex Company Office & Years, as site listed on the National Register of Historic Places.

Pg. 2

## Hiperventilación e historia Hyperventilation and History

Por/By Paul Montesino

Pg. 11

## La EPA anuncia una iniciativa de difusión nacional para reducir la exposición al plomo en comunidades marginadas

Pg. 12

All are Welcome to Attend! Join us to show your Haverhill Pride and Support of our Men and Women of the US Navy and participate in our Naval trivia game to be entered into a chance drawing for a Navy Challenge Coin!

**Join us at the Haverhill Citizen's Center on Friday, October 14<sup>th</sup> at 11am to Celebrate The 247<sup>th</sup> US Navy Birthday Cake Celebration & Trivia Challenge**

For more information please contact Jeff Hubbell, Veterans' Services Officer at 978-374-2351 or [jhubbell@cityofhaverhill.org](mailto:jhubbell@cityofhaverhill.org)

# Lawrence History Center celebrates 30 years in the Essex Company Office & Yard; welcomes one new member to its board of directors



On September 24, 2022, the Lawrence History Center (LHC) held its 44th Annual Meeting and Open House. LHC Board President Mark Cutler presided over the meeting at which one new board member -- Christian Nuñez -- was elected by the membership to serve his first three year term. The meeting and open house marks 30 years since LHC took ownership of the Essex Company Office & Years, as site listed on the National Register of Historic Places.

Mark called the meeting that took place in the Essex Company Stable to order at 10:05 AM. He welcomed guests and thanked LHC board, staff, and volunteers for their efforts across the last year. He introduced

a video from October 1992 that captures founder Eartha Dengler (1922-2014) and then president Pamela Yameen cutting the ribbon on the Essex Company Offices & Yard. Chet Sidell, Board Member Emeritus (1941-2018), also shares some remarks:

Mark then, in LHC Board Secretary Sara Morin Barth's stead, presented the LHC Annual Meeting Minutes, 9/25/2021 for approval. After the membership accepted the minutes, LHC Treasurer Mark Svendsen presented the Fy2022 Treasurer's Report for acceptance. His overview included a summary of our revenue and other support, in addition to our expenses and investment account balance.

After the FY2022 Treasurer's Report was accepted, LHC Vice President Glennys Sanchez presented the following Board Slate of Candidates, 2022-2023 and introduced one new nominated board member:

Renewing Members:

Director Position(s): Andy Kelley, 2022 – 2025 (2nd term)

New Board Director(s):

**Christian Nuñez, 2022-2025 (1st term)**

Christian was born in Lawrence and grew up between there and Methuen. He works as a real estate investor and developer, focusing on the city of Lawrence and surrounding Merrimack Valley. He also works alongside his family at their real estate development business Syramad Properties Inc. covering Residential, Commercial, and Industrial real estate. As a natural lover of history, Christian hopes to play a major role in the revival of Lawrence's downtown while maintaining the city's historical architecture.

After the Board Slate's acceptance by the membership, Glennys also thanked outgoing board member Robert Forrant for his 9 years of service to the board (3 consecutive 3-year terms) and presented



him with a gift from the board.

To learn more about the 16 member LHC Board of Directors, 2022-2023, please visit: <http://www.lawrencehistory.org/about/board>

After the business meeting was adjourned, the membership heard updates from LHC Executive Director Susan Grabski and Collections Manager Amita Kiley. Both of their reports will be expanded upon in the upcoming Annual Report, 2021-2022.

## Alcalde Brian A. DePeña Anunciará Más de \$8 Millones para Instalación y Reconstrucción de Nueva Pista de Aterrizaje en el Aeropuerto Municipal de Lawrence

La Ciudad de Lawrence recibió más de \$8 Millones en fondos de subvenciones federales para la reconstrucción de una pista de aterrizaje en el Aeropuerto Municipal de Lawrence, otorgado por el Departamento de Transporte de los Estados Unidos a través de la Administración Federal de Aviación (FAA) y el Programa de

Mejoramiento Aeroportuario (AIP). Al alcalde se le unirán también las autoridades del aeropuerto y oficiales electos.

**Cuándo:** Miércoles, 19 de octubre de 2022. a las 10:00 am

**Dónde:** Aeropuerto Municipal de Lawrence, 492 Sutton St., No. Andover

## The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 PM to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN**

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

**SALES & CIRCULATION DIRECTOR**

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month

**We Moved!  
¡Nos Mudamos!**



**PEREZ**  
INSURANCE & FINANCIAL SERVICES, LLC

**Sarah B. Perez**

**New Address / Nueva Dirección**  
17 McKinley Ave. Lawrence MA. 01843

**Mailing Address / Dirección de Correo**  
P.O. Box 3022 Lawrence, MA. 01842

**Office / Oficina: (978) 258-5021**  
**Cellphone / Celular: (978) 728-1529**

Email / Correo Electrónico: [sarah@perez-financial.com](mailto:sarah@perez-financial.com)  
Website / Sitio Web: [www.perez-financial.com](http://www.perez-financial.com)

# The COVID-19 vaccine is



**By getting the COVID-19 vaccine, you are supporting the health of your family and your community**



The vaccines were tested in trials involving tens of thousands of people, including communities of color.

## Safe

## Free

## Effective

The more people who get the vaccine, the less likely the virus is to spread.



All COVID vaccines and boosters are available

**SIGN UP FOR YOUR COVID-19 VACCINE/BOOSTER APPOINTMENT TODAY**

by calling GLFHC at (978) 686-6029  
or on our website at [www.glfhc.org](http://www.glfhc.org)

# La vacuna contra el COVID es



**Al vacunarse contra el COVID-19, usted está apoyando la salud de su familia y la de su comunidad**



Las vacunas fueron probadas en estudios en los que participaron decenas de miles de personas, incluyendo las comunidades de color.

## Segura

## Gratis

## Efectiva

Mientras más personas se vacunan, hay menos probabilidades de que el virus se propague.



Todas las vacunas contra el COVID y las dosis de refuerzo (boosters) están disponibles

**INSCRÍBASE HOY PARA HACER SU CITA PARA VACUNARSE/REFUERZO (BOOSTERS) CONTRA EL COVID-19**

llamando a GLFHC al (978) 686-6029  
o en nuestra página de internet [www.glfhc.org](http://www.glfhc.org)

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16



# Desde Mi Esquina

## Las elecciones ya casi están aquí

Nos acercamos al 8 de noviembre, día en que debemos decidir por dónde va este país porque hay muchas áreas de la vida diaria que tenemos que enderezar.

Algunas personas votan D o R porque tienden a votar por el partido, sin importar quién se postule o qué represente. La semana pasada mencioné el tema del aborto como un tema común que aliena a la gente.

Ya sea que esté preocupado por la delincuencia, los precios de la gasolina, la calefacción de su casa este invierno, el alto costo de la atención médica, etc., tómese el tiempo para investigar cómo piensa cada candidato sobre esos problemas.

¿Qué tal una "Declaración de derechos de los padres", que incluye planes para los requisitos de consentimiento de los padres antes de que los estudiantes usen las bibliotecas escolares? Cada día, los padres pierden más control sobre sus hijos en la escuela. La pornografía se está volviendo frecuente en las aulas y en las bibliotecas. ¿No quiere ver elegido a alguien que defienda su derecho a decidir lo que se les enseña o se les expone?

Descubrirá que estará de acuerdo con cada uno de ellos en algunas de las cosas que le interesan y despreciará lo que sienten por los demás.

Cuanto más educado esté en el estrado de los candidatos, más difícil será esa decisión. Y, su decisión será responsable de enviar a alguien a Boston o Washington D.C durante años para tomar decisiones que afectan su vida.

Note que no estoy mencionando nombres; esto se aplica a ambas partes. La responsabilidad de poner a alguien que hará un trabajo justo y objetivo mientras esté en el cargo es suya. Por lo general, ellos no mienten sobre lo que planean lograr, pero los votantes quedan cegados por uno o dos problemas.

El pronunciamiento del aborto, la mayoría de los votantes no sabe lo que significó la decisión de la Corte Suprema. Simplemente dijo que nunca debió haber sido decidido por ese Tribunal.

Si algo no se menciona en la Constitución de los Estados Unidos, pertenece a los estados individuales. La "protección" brindada hace 50 años decía que el aborto no debía ser perseguido legalizándose en el país.

Durante ese tiempo, los estados habían promulgado leyes que protegían el derecho al aborto o lo prohibían. Massachusetts, por ejemplo, protege los derechos de la mujer con algunas limitaciones. Tenga cuidado con un candidato que haga promesas sobre esto porque puede ser irrelevante para usted.

Lo mismo ocurre con las preguntas de la boleta. Hay dos opiniones en el folleto publicado por la oficina del Secretario de Estado para cada pregunta. Este año tenemos tres en la boleta electoral y debe tomarse el tiempo para leer sobre ellas.

Pregunta #1: Aumentar los impuestos a las personas que ganan más de un millón de dólares. Suena lo suficientemente bien como para que la mayoría de nosotros

digamos que sí, pero ¿se ha tomado el tiempo de aprender cómo se verán afectadas las comunidades y quién se verá afectado en el proceso?

Pregunta #2: Regular a las compañías de seguros dentales para que gasten el 83% de las primas en gastos o en mejorar los servicios. Sabemos que las compañías de seguros nunca pierden; simplemente aumentan el costo del seguro entonces, ¿es una buena idea?

Pregunta #3: Mayor disponibilidad de licencias para bebidas alcohólicas. ¿No tenemos suficientes plazas autorizadas?

Cuando estudiamos ambos puntos de vista sobre estas cuestiones, podemos tomar decisiones basadas en el razonamiento, plenamente conscientes de que no todos se beneficiarán de ello pero, a su juicio, es el menos malo.

## Cosas que me desconciertan

Hablando de los políticos a los que permitimos que nos controlen, muchas de sus decisiones son escandalosas, no solo inconstitucionales.

Cuando se discute la creación de una nueva ley, ésta pasa por un estricto estudio –al menos eso esperamos– para asegurarse de que cumpla con los mandatos de nuestra Constitución.

¿Por qué entonces tenemos leyes para prevenir y sancionar el delito y las fiscalías de todo el país permiten que los delincuentes salgan sin pagar fianza? ¿Por qué se les permite hacer esto y no ser despedidos por los gobernadores? Vuelven a reincidir. Esa es la razón del aumento de la tasa de criminalidad.

Una de las razones de que esto suceda es que la corrupción ha proliferado en este país y los políticos miran para otro lado. Los problemas están justo frente a ellos y los ignoran.

Ahora, a la pregunta de todos: ¿Qué está pasando en la frontera de los Estados Unidos?

El Artículo 4, Sección 4, de la Constitución de los EE.UU. establece: Estados Unidos garantizará a cada estado de esta Unión que cada estado esté protegido contra la invasión de naciones extranjeras, fuerzas revolucionarias, carteles de la droga e inmigración descontrolada (ilegal). Si no podemos controlar nuestras fronteras no podemos defender nuestra soberanía nacional.

Puede que esté a favor de abrir la frontera, pero mi mensaje es que va en contra de la Constitución.

La Sección 1 de la Enmienda 14 de la Constitución dice que "Todas las personas nacidas o naturalizadas en los Estados Unidos, y sujetas a su jurisdicción, son ciudadanos de los Estados Unidos y del Estado en el que residen", sin embargo, con la entrada de muchos inmigrantes a través de la frontera, varias ciudades han optado por permitir que los no ciudadanos voten en las elecciones locales.

El derecho de las personas a la seguridad en sus hijos, casas, papeles y efectos, contra registros e incautaciones irrazonables, no se violarán, y no se emitirán órdenes judiciales, sino por causa probable, respaldada por juramento o

afirmación, y describiendo particularmente el lugar a ser registrado, y las personas o cosas a ser incautadas, de acuerdo con la 4ta Enmienda. Últimamente, el FBI anda haciendo a los ciudadanos lo que se hizo en Mar-A-Lago en clara violación.

El derecho a un juicio rápido por jurado, testigos y abogados se describe en la sexta Enmienda. En todos los procesos penales, el acusado gozará del derecho a un juicio rápido y público, por un jurado imparcial... a ser informado de la naturaleza y causa de la acusación... y a contar con la Asistencia de Abogado para su defensa. Entonces, ¿por qué hay tantos manifestantes del 6 de enero en la cárcel (algunos en régimen de aislamiento) durante más de un año sin comparecer ante un juez y sin que se presenten cargos

"Sé que mi franqueza de palabra hace que me odien, y ¿qué es su odio sino una prueba de que estoy diciendo la verdad?"

SÓCRATES



## With Energy Prices Expected to Rise, Fire Officials Urge Home Heating Safety

Keep Warm, Keep Safe When Using Fireplaces, Wood Stoves this Winter

With home heating prices expected to rise this winter, Massachusetts fire officials are emphasizing fire safety for residents who plan to use fireplaces, woodstoves, and other solid fuel heating appliances at home.

Firefighters respond to increased heating-related fires, injuries, and carbon monoxide incidents every year in the fall and winter months. Home heating safety is important every year, but State Fire Marshal Peter J. Ostroskey and Shrewsbury Fire Chief James P. Vuona, president of the Fire Chiefs Association of Massachusetts, issued the reminder after news reports indicated an increase in oil, natural gas, and electricity prices during this winter heating season.

"We anticipate more people using a fireplace, wood stove, or other solid fuel to heat their homes this winter," said State Fire Marshal Ostroskey. "We want everyone to keep warm and keep safe. If you're burning wood, pellets, or coal, we recommend having your chimney and flue professionally inspected and cleaned first. When burning, use a screen to keep embers inside and keep anything that can burn at least three feet away on all sides. And when you're done, remember that ashes can stay hot for days. When disposing of them, shovel them into a metal bucket with a metal lid and place it outside on the ground away from the home, porch, and garage."

"Home heating equipment is the second-leading cause of residential fires and the primary source of carbon monoxide in the home," said Chief Vuona. "Having

your furnace and water heater checked each year can help identify problems before they become emergencies. If you use a space heater, be sure it's listed by a nationally recognized testing laboratory like UL or Intertek/ETL. Always plug it directly into a wall outlet, not an extension cord or power strip, and keep it at least three feet from anything that can burn. Finally, no matter how you heat your home, it's important to have working smoke alarms and carbon monoxide alarms on every level. Combined with a practiced home escape plan, they're your first line of defense against deadly hazards."

The Low Income Home Energy Assistance Program (LIHEAP) also provides eligible households with help in paying a portion of winter heating bills. You can learn more about LIHEAP at <https://www.mass.gov/service-details/learn-about-low-income-home-energy-assistance-program-liheap>.

Home heating equipment causes about 1,400 residential fires each year in Massachusetts, including two fires that claimed three lives in 2021. To address this, the Department of Fire Services launched the Keep Warm, Keep Safe campaign, which provides home heating fire safety tips on flyers that can be downloaded in English, Spanish, Portuguese, Chinese, Haitian Creole, Russian, and Vietnamese at the DFS website. Full-color Keep Warm, Keep Safe brochures in English and Spanish can also be downloaded or requested in bulk through the Massachusetts Health Promotion Clearinghouse.

## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

contra ellos? No se trata de su culpabilidad o no, sino de una violación constitucional.

El que más me molesta es que el Partido Comunista Chino (PCCh) tiene varias estaciones de policía espiando (supuestamente) a los residentes chinos que viven en los Estados Unidos. Lea el Artículo 4 Sección 4 nuevamente para ver cómo se trata precisamente de eso. Solo investigue un poco en línea y te sorprenderá.

¿Por qué nadie habla de eso? ¿Por qué están pasando estas cosas? Los programas de noticias diurnos y nocturnos nos están alimentando amenazas de Armagedón pendiente y temores de COVID.

Espero que pueda examinar los nombres y las preguntas en la boleta para tomar una decisión sabia al momento de votar.



# ESTRENAR A VIVIR

*En Lujo y Estilo*



RIVERWALK  
LOFTS



- Las Mascotas son Bienvenidas
- Estacionamiento Disponible
- Gimnasio Abierto Las 24 Horas
- Acceso Controlado

- Loft En El Segundo Piso En Todas Las Unidades (ascensor opcional)
- Comedor y Cocina Comunitarios
- Espacios De Trabajo Privados y Sala De Juegos
- Pasos Para El Tren De Cercanías a Boston

**LLAMAR PARA UN RECORRIDO**

978.645.6302

250 MERRIMACK STREET  
LAWRENCE, MA 01843



[WWW.THERIVERWALKLOFTS.COM](http://WWW.THERIVERWALKLOFTS.COM)



# El Lawrence Rail Trail comienza limpieza



El Alcalde Brian A. De Peña, junto a los miembros del Concejo Municipal de Lawrence y la Delegación Estatal de Lawrence, celebró el inicio de la construcción del Lawrence y Methuen Manchester St. Sendero ferroviario.

El Lawrence Rail Trail es un camino de 1.4 millas que se extenderá desde la orilla sur del Río Merrimack hasta la calle Manchester y luego hacia Methuen.

Esta es la primera etapa "limpieza" del proyecto. Luego vendrá la recogida de las jeringuillas en el área, iluminación y enforzamiento de la seguridad.

EL Alcalde De Peña, agradece en gran manera este logro al Representante Estatal Frank Morán por haber sido la persona clave en conseguir estos fondos por \$500,000 en la primera etapa.



Chief Roy Vasque and Members of LPD joined Mayor Brian A. DePeña as well as other State and City leaders at today's announcement of the Manchester Rail Trail Project.

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



Lock in NOW.

**5.500%<sup>INTEREST RATE</sup>** | **5.552%<sup>APR\*</sup>**  
30-YEAR FIXED RATE RESIDENTIAL MORTGAGE

Purchase or Refinance • Loans up to \$2 Million, No Points!\*\*

**APPLY ONLINE 24/7 at [institutionforsavings.com](http://institutionforsavings.com)**

Call us at 978-358-8890 to learn more about our low to moderate income First-time Homebuyer programs in Essex County.



**INSTITUTION FOR SAVINGS**

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

[institutionforsavings.com](http://institutionforsavings.com)



SCAN ME!

\* APR denotes Annual Percentage Rate as of 10/5/22 and is based on a \$300,000 purchase loan or no-cash out refinance loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$5.68. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$2 million. Owner-occupied single family primary residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply.

\*\*Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or cash-out refinance loans. Member FDIC • Member DIF • NMLS ID. #409410



"Resolvamos ser dueños, no víctimas, de nuestra historia, controlando nuestro propio destino sin dar paso a sospechas y emociones ciegas".

"Let us resolve to be masters, not the victims, of our history, controlling our own destiny without giving way to blind suspicions and emotions."

— John F. Kennedy

# AFT Massachusetts lanza una petición al Comisionado de Educación del Estado pidiendo un salario digno para los paraprofesionales y el personal de apoyo de las Escuelas Públicas de Lawrence

Petición pide al comisionado Riley que lleve a su equipo de regreso a la mesa de negociaciones después de que se marcharon

AFT Massachusetts, de 23,000 miembros, lanzó hoy una petición pública en la que pide al Comisionado de Educación del Estado, Jeff Riley, que negocie de buena fe un salario digno para los paraprofesionales y el personal de apoyo administrativo en Lawrence.

Si bien las Escuelas Públicas de Lawrence (LPS) han recibido \$84 millones en ayuda escolar federal y un aumento de \$18 millones en la ayuda escolar estatal del Capítulo 70 este año (con aumentos anuales sustanciales adicionales en camino

durante los próximos cinco años), los paraprofesionales y el personal de apoyo de Lawrence no se les paga un salario digno.

“A menudo no pueden mantenerse a sí mismos ni a sus familias, obligados a elegir entre alimentos, medicinas o pagar el alquiler”, dice la petición. “Ganan mucho menos de lo que ganan los asistentes de maestros y el personal de apoyo en las comunidades cercanas, lo que contribuye a la crisis de personal del distrito, ya que el personal experimentado se va a los distritos

vecinos o a trabajos no escolares que pagan mejor”.

“Para recuperarse de los efectos de la pandemia, los estudiantes necesitan más apoyo instructivo que brindan los paraprofesionales, y las familias necesitan más asistencia personal que brinda el personal de apoyo administrativo”, continúa la petición. “Eso significa que Lawrence necesita salarios competitivos que permitan a los paras y al personal de apoyo mantenerse a sí mismos y a sus familias, para que LPS pueda poner fin a la confusión de personal que está perjudicando a los estudiantes de Lawrence”.

Debido a que LPS está bajo administración judicial estatal, el comisionado Riley tiene la máxima responsabilidad sobre las negociaciones de LPS con respecto a los salarios y condiciones de trabajo de los paraprofesionales y del personal de apoyo. Pero en la última sesión, el equipo de Riley se negó a negociar más y se alejó de la mesa.

“Lawrence claramente puede permitirse pagar a los paras y al personal de apoyo un salario digno. Y un salario digno no es solo

lo correcto para las personas que cuidan y educan a los estudiantes de Lawrence, es necesario para abordar la inestabilidad del personal que está perjudicando a los estudiantes, especialmente a aquellos con discapacidades”, dijo Beth Kontos, presidenta de AFT Massachusetts. “Comisionado Riley: Le pedimos que vuelva a traer a su equipo de negociación a la mesa para negociar de buena fe, para que podamos llegar a un acuerdo que sea bueno para los paraprofesionales, el personal escolar, los estudiantes, las familias y todo Lawrence”.

Para firmar la petición, visite <https://actionnetwork.org/letters/tell-commissioner-jeff-riley-lawrence-public-school-paraprofessionals-and-support-staff-deserve-a-living-wage>.

AFT Massachusetts, una voz fuerte para la reforma educativa colaborativa que es buena para los estudiantes y justa para los educadores, representa a más de 23,000 empleados de escuelas públicas, profesores y personal de educación superior y bibliotecarios públicos.

## Lawrence, Massachusetts Disability Awareness Month Celebration 2022

The City of Lawrence together with the Lawrence Commission on Disability invite you to celebrate Disability Month, where we're bringing together the disability community for networking and enlightening discussion of what services are available for people with disabilities.

In this Meet and Greet, Mayor Brian A. De Peña and ADA Coordinator Richard Rodriguez would recognize and thank those service providers for their contributions in servicing the disabled.

**When:** October 20, 2022

**Where:** The Center 155 Haverhill Street Lawrence, MA 01841

**Time:** 3:00 PM to 5:00 PM

For further information about this event contact Richard Rodriguez Lawrence ADA Coordinator Email [Richard.rodriguez@cityoflawrence.com](mailto:Richard.rodriguez@cityoflawrence.com) Tel: 978-620-3312.

(Among the organizations invited include Northeast Independent Living Program, Massachusetts Rehabilitation Commission, Massachusetts Commission for the Blind (MCB), Asperger Works, Disability Law Center, Point After Club, Lazarus House Ministries, Massachusetts Commission Against Discrimination and more)

## AFT Massachusetts Launches Petition to State Education Commissioner Calling for Living Wage for Lawrence Public Schools Paraprofessionals and Support Staff

Petition Calls on Commissioner Riley to Bring His Team Back to Negotiating Table After They Walked Away

The 23,000-member AFT Massachusetts today launched a public petition calling on State Education Commissioner Jeff Riley to negotiate in good faith for a living wage for paraprofessionals and administrative support staff in Lawrence.

While the Lawrence Public Schools (LPS) have received \$84 million in federal school relief and an \$18 million increase in Chapter 70 state school aid this year (with additional substantial annual increases on the way over the next five years), Lawrence paraprofessionals and support staff are not paid a livable wage.

“They are often not able to support themselves and their families, forced to choose between food, medicine, or paying the rent,” the petition reads. “They earn far below what paras and support staff make in nearby communities, contributing to the district’s staffing crisis as experienced staff leave for neighboring districts or non-school jobs that pay better.”

“To recover from the effects of the pandemic, students need more of the instructional support that paraprofessionals provide, and families need more of the personal assistance that administrative support staff provide,” the petition continues. “That means Lawrence needs competitive wages that allow paras and support staff to support themselves and their families, so LPS can end the staffing turmoil that is

shortchanging Lawrence students.”

Because LPS is under state receivership, Commissioner Riley holds ultimate accountability over LPS’ negotiations regarding paraprofessional and support staff wages and working conditions. But at the last session, Riley’s team refused to bargain further and walked away from the table.

“Lawrence can clearly afford to pay paras and support staff a living wage. And a living wage isn’t just the right thing to do for the people who care for and educate Lawrence students, it’s needed to tackle the staffing instability that is hurting students, especially those with disabilities,” said AFT Massachusetts President Beth Kontos. “Commissioner Riley: We’re asking you to bring your bargaining team back to the table to negotiate in good faith, so we can reach an agreement that’s good for paras, school staff, students, families, and all of Lawrence.”

To sign the petition, visit <https://actionnetwork.org/letters/tell-commissioner-jeff-riley-lawrence-public-school-paraprofessionals-and-support-staff-deserve-a-living-wage>.

The AFT Massachusetts, a strong voice for collaborative education reform that is good for students and fair to educators, represents more than 23,000 public school employees, higher education faculty and staff, and public librarians.

## Volunteers needed at the NIN Warehouse

**“Life’s most persistent and urgent question is, what are you doing for others?” – Martin Luther King, Jr.**



### Thank you to Merrimack College Freshmen!

Volunteering as a group makes for fast, fun, efficient work- and it also provides a real-life context for an honors writing class at Merrimack College! As part of Dr. Deanna Danforth’s course, “Doing Food Justice”, students volunteered at the Neighbors In Need Food Warehouse to explore “how food can inform our understandings of race, class, gender, morality, politics, and a variety of cultures.” We look forward to students from this class returning to the NIN Warehouse in October- and to learning more about their work in this exciting course!

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON  
OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM**

# La Columna de Audy

## Celebración Carnavalesca Dominicana

Por Audy Ramírez

Este sábado, 15 de Octubre culmina en el Buttonwoods Museum de la Ciudad de Haverhill, el Dominican Carnival Costume Exhibition. Dicha exhibición fue publicada por este mismo medio y autor semanas atrás a modo de informar a la comunidad, y muy especialmente a los lectores de este medio sobre tan importante evento cultural.

Tuve el placer de ser invitado como representante de Rumbo a participar en una magnífica fiesta celebración. Quedé impresionado con la amabilidad que note y recibí, no solo de sus promotores y organizadores, sino también del resto de invitados al evento. Y es tal cual le expresé a la señora Janice Williams, Directora del museo, “¿Habrá mejor manera de celebrar el éxito de tan importante obra cultural que invitando a las personas que colaboraron y dieron parte de su tiempo para que dicha exhibición terminara con un rotundo éxito?”

Yo como dominicano al fin, me sentí honrosamente feliz y homenajeado que una pequeña parte de mi pequeña isla fuera tomada en cuenta para ser exhibida y valorada por personas de otro país. En especial atención, me refiero a la señora Janice, quien con una amabilidad genial y muy humana, no solamente puso a disposición su espacio en el museo que ella dirige, sino también que le puso todo el empeño posible a su alcance para que todo saliera al más alto nivel posible.

Todo por amor al arte, la cultura y sobre todo al entendimiento de nosotros como seres humanos con diferentes formas de ver la vida, diferentes culturas, tradiciones, en fin, personas diferentes. ¡Qué bello fue para mí escuchar a una señora de descendencia aparentemente asiática preguntando qué significaban los trajes en exhibición y que importancia tenían para ser exhibidos!

Mucho mejor me sentí cuando uno de los presentadores/organizadores del evento le explicó en inglés el significado y la importancia que tenían los personajes y sus trajes. De que región venían durante la época colonial y cuál fue el aporte de las civilizaciones ya existentes en la isla al momento de que surgiera la bella mezcla que exhibimos con tanto orgullo, y que lamentablemente debido a la ignorancia o falta de conocimiento mucha gente no respeta ni presenta mínimamente el valor

que verdaderamente tienen.

La misma sensación sentí durante la parte del carnaval, donde un grupo de jóvenes muy talentosos traídos por la afamada y muy respetada Asociación Carnavalesca de Massachusetts, nos presentaron una réplica del carnaval dominicano, con una coreografía número uno a todo nivel. ¡Ver las caras de felicidad de los participantes unirse a los diablos cojuelos en escena y bailar junto con ellos fue algo extremadamente bello!

Desde este muy humilde espacio, quiero agradecer infinitamente por la invitación a experimentar tan gratos y bellos momentos que me llevaron a mis años de niñez en mi querida tierra que me vio nacer, la República Dominicana. Felicitar y agradecer de forma muy cordial a la señora Janice Williams que junto a su esposo pudo tomar el tiempo para tan importante presentación.

También a todos los colaboradores que empeñaron su tiempo, esfuerzo, trabajo y talento para lograr tan bella hazaña. También a los integrantes de la comunidad en general que durante estas semanas usaron su tiempo para apoyar y disfrutar de las exhibiciones en el Buttonwoods Museum en la Ciudad de Haverhill.

Y finalmente quiero también reflexionar un poco. Nosotros, como comunidad debemos de usar el ejemplo que nos brinda la señora Janice Williams en el sentido de que la cultura, tradiciones, historia, arte no tienen por qué tener una barrera que impida el conocimiento a nadie.

El trabajo hecho por la señora Janice estos días debe ser un eje de referencia para cada uno de nosotros como integrantes de esta comunidad llamada mundo. Dichas acciones al ser copiadas y reinventadas por todos nosotros contribuiría a la creación de un mundo más humano y más solidario de lo que es.

El ejemplo que acabo de tomar en esta exhibición es simple: ¡Todavía se puede!

Felicidades querida comunidad de la Ciudad Haverhill!

Felicidades querida comunidad del estado de Massachusetts!

Felicidades pues querida comunidad global, aunque nos queda mucho por hacer... ¡Mucho!



(Photos courtesy of Buttonwoods Meseum)

## Audy's Column

### Dominican Carnival Celebration

By Audy Ramirez

This Saturday, October 15, culminates at the City of Haverhill's Buttonwoods Museum, the Dominican Carnival Costume Exhibition. Said exhibition was published by this same media outlet and author weeks ago as a means of informing the community, and especially the readers of this outlet, about such an important cultural event.

I had the pleasure of being invited as a representative of Rumbo to participate in a magnificent celebration party. I was impressed with the kindness that I noticed and received, not only from its promoters and organizers, but also from the rest of the guests at the event. And it is as I expressed to Mrs. Janice Williams, Director of the museum, “Is there a better way to celebrate the success of such an important cultural work than by inviting the people who collaborated and gave part of their time so that said exhibition ended with a resounding success?

As a Dominican at last, I felt honorably happy and honored that a small part of my small island was taken into account to be exhibited and valued by people from another country. In special attention, I refer to Mrs. Janice, who with a great and very human kindness, not only made available her space in the museum that she directs, but also put all the effort possible in her power so that everything went at the highest possible level.

All for the love of art, culture and above all the understanding of ourselves as human beings with different ways of seeing life, different cultures, traditions, in short, different people. How beautiful it was for me to hear a lady of apparently Asian descent asking what the costumes on display meant and how important they were to be exhibited!

I felt much better when one of the presenters/organizers of the event explained to him in English the meaning and importance of the characters and their costumes. What region did they come from during the colonial era and what was the contribution of the civilizations already existing on the island at the time that the beautiful mixture that we exhibited with so much pride emerged, and that unfortunately

due to ignorance or lack of knowledge many people do not respect nor does it minimally present the value that they truly have.

The same feeling I felt during the carnival part, where a group of very talented young people brought by the famous and highly respected Massachusetts Carnival Association, presented us with a replica of the Dominican carnival, with a number one choreography at all levels. Seeing the happy faces of the contestants joining the lame devils on stage and dancing along with them was extremely beautiful!

From this very humble space, I want to thank you infinitely for the invitation to experience such pleasant and beautiful moments that took me back to my childhood years in my beloved land where I was born, the Dominican Republic. Congratulate and cordially thank Mrs. Janice Williams who, together with her husband, was able to take the time for such an important presentation.

Also to all the collaborators who pledged their time, effort, work and talent to achieve such a beautiful feat. Also to the members of the community in general who during these weeks used their time to support and enjoy the exhibitions at the Buttonwoods Museum in the City of Haverhill.

And finally I also want to reflect a little. We, as a community, must use the example that Mrs. Janice Williams gives us in the sense that culture, traditions, history, art do not have to have a barrier that prevents anyone from knowing.

The work done by Mrs. Janice these days should be a point of reference for each one of us as members of this community called the world. Said actions, being copied and reinvented by all of us, would contribute to the creation of a more humane and more supportive world than it is.

The example I just took in this exhibit is simple: You can still do it!

Congratulations dear Haverhill City community!

Congratulations dear community of the state of Massachusetts!

Congratulations, dear global community, although we still have a lot to do... A lot!



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**

**Find us in / Búsquenos en**  
**Facebook/Rumbo**

# Nuevos graduados de la Academia Policiaca de NECC



Les recordamos que el lunes es feriado el City Hall estará cerrado y el martes, 11 de octubre a las 10:00 a. m. será el Ground Breaking para el nuevo edificio de policía, este evento se llevará a cabo frente al parqueo de la estación de policía de Lawrence, en el 90 Lowell St, Lawrence

Los nombres de los oficiales nuevos: Mikel Beltrán, Juan Gómez, Ángelo Kocagoz, Andrés Llerena, Víctor Martínez, Miguel Peña, Gregory Ovalles, Steury Rodríguez y Alejandro Tavárez

La juramentación de estos oficiales será el martes a la 1:00 p. m. en el despacho del alcalde, 200 Common St, Lawrence, MA suite 309.

“Esta mañana, me uní a un grupo de reclutas excepcionalmente dedicados del Departamento de Policía de Lawrence para su ceremonia de graduación en Northern Essex Community College.

Estos graduados han trabajado incansablemente a lo largo de su formación para llegar a este punto, y estoy orgulloso de tener personas tan desinteresadas trabajando dentro de nuestra comunidad para proteger y servir a nuestros residentes.

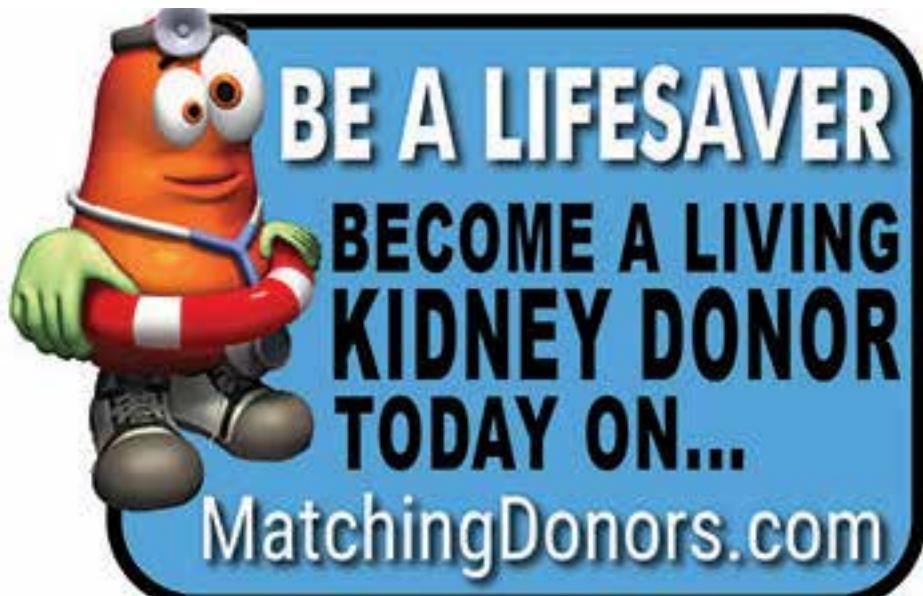
¡Felicitaciones y les deseo todo lo mejor en los años de servicio público que les esperan a todos!

This morning, I joined a group of exceptionally dedicated recruits from the Lawrence Police Department for their graduation ceremony at Northern Essex Community College.

These graduates have worked tirelessly throughout their training to get to this point, and I am proud to have such selfless individuals working within our community to protect and serve our residents.

Congratulations and I wish you all the best in the years of public service ahead of you all!

- Rep. Frank Morán



**It's easy finding Rumbo  
(978) 794-5360**

**Join us at our Lawrence Office for  
our Annual Meeting & Open House!**

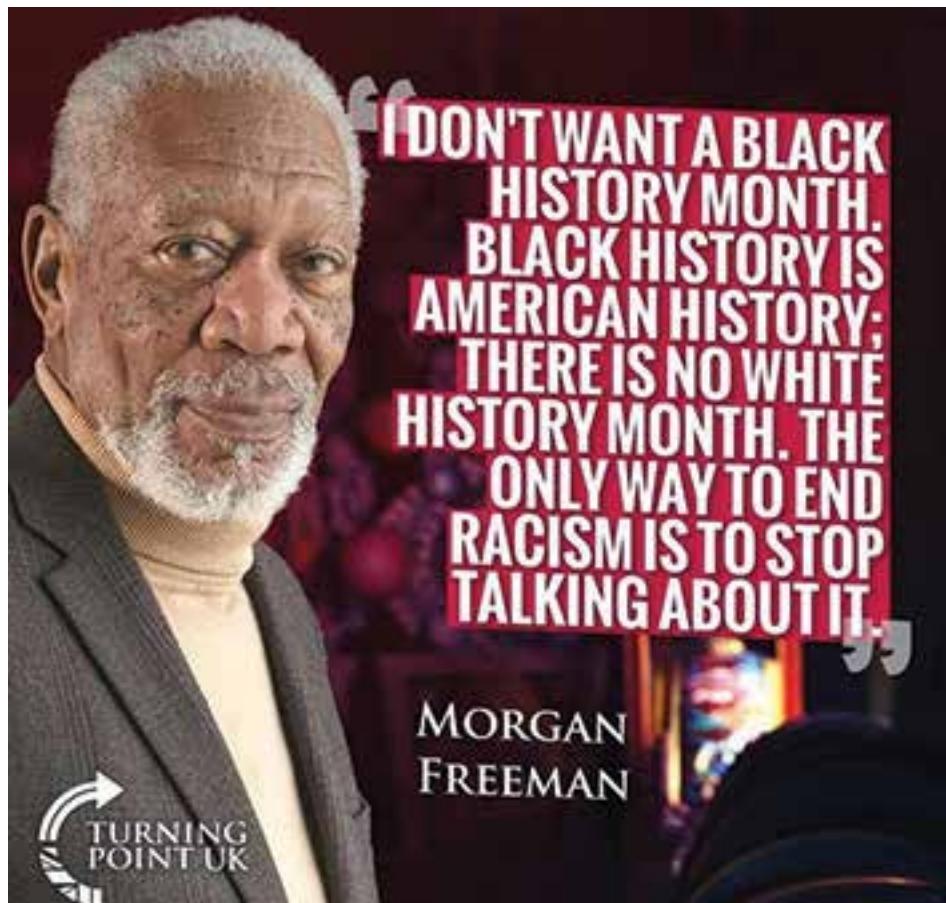
We are excited to be back in-person! The evening is an excellent opportunity to learn about NILP's Programs & Services. Program displays will be showcased throughout the building and staff will be available for questions. We also will recognize Disability Champions in our community. We hope to see you there!

20 Ballard Road Lawrence, MA  
4:00 pm - 6:00 pm

- ASL, CART and Spanish Interpreters provided
- Masks Optional
- Light Refreshments

RSVP by October 12, 2022  
[mwheeler@nilp.org](mailto:mwheeler@nilp.org)  
(978) 245-8483

**RSVP today!**



# GLFHC Earns Honors from National Health Care Agencies

Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) has recently been recognized by three nationally renowned agencies dedicated to improving health care quality and patient safety for all people.

The three agencies – The Joint Commission, the National Committee for Quality Assurance, and the Health Resources & Services Administration – specialize in measuring patient outcomes and helping health care organizations assess, collect data, and improve performance.

"These awards are a reflection of the hard work our entire organization puts in every single day to deliver high-quality care to everyone, regardless of ability to pay. I am extremely proud of the entire GLFHC organization for receiving top awards and recognition from three independent agencies," said Guy L. Fish, MD, MBA, CEO of Greater Lawrence Family Health Center.

GLFHC has earned The Joint Commission's (TJC) Gold Seal of Approval for Ambulatory Health Care Accreditation. The seal is a symbol of quality that reflects GLFHC's commitment to providing safe and high-quality patient care. To earn accreditation, the health center underwent a rigorous, unannounced onsite review earlier this year, with reviewers evaluating compliance in numerous programs. TJC is an independent, nonprofit organization that is the nation's oldest and largest standards-setting and accrediting body in health care.

The National Committee for Quality Assurance (NCQA) has recognized GLFHC as a Patient-Centered Medical Home (PCMH) Program. This means the health

center has demonstrated a commitment to continuous quality improvement and a patient-centered approach to care using industry-leading best practices. The NCQA accredits and certifies a wide range of health care organizations and manages the performance measurement tool used by more than 90-percent of the nation's health plans.

So far this year, GLFHC has earned two community health quality badges from the Health Resources & Services Administration (HRSA). The health center has earned recognition for Advancing Health Information Technology and the Patient-Centered Medical Home Program. GLFHC implemented a new electronic medical record system and offers telehealth services, in addition to collecting data on patient social risk factors. HRSA is an agency of the U.S. Department of Health and Human Services. Its programs provide equitable health care to people who are geographically isolated and economically or medically vulnerable.

The mission of Greater Lawrence Family Health Center is to improve and maintain the health of individuals and families in the Merrimack Valley by providing a network of high quality, comprehensive health care services and by training health care professionals to respond to the needs of a culturally diverse population. More than 62,000 patients depend on GLFHC for their primary health care needs at locations in Lawrence, Haverhill and Methuen. For more information, visit <https://glfhc.org>.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**

# NECC Part of New Consortium to Train Next Generation of Intelligence Officers



A new partnership between Northern Essex Community College and the University of New Hampshire (UNH) is creating new pathways for NECC students who wish to pursue a career in intelligence or security. The Office of the Director of National Intelligence (ODNI) recently designated UNH as a national Intelligence Community Center for Academic Excellence (IC CAE) and established the Northeast Intelligence Community Center for Academic Excellence (NICCAE).

The consortium includes Northern Essex Community College, Howard University, College of Mount Saint Vincent, and the University of Massachusetts Lowell.

"Northern Essex is honored to have been selected by UNH to join them in the establishment of the Northeast Intelligence Community Center for Academic Excellence," expressed Dr. Paul Beaudin, Provost. "As the only community college in this group of graduate-level institutions, our inclusion is peer recognition of the rigor and quality of our academic programs and our commitment to the diversification of our regional and national workforce."

Over ten years, UNH will administer \$2.5 million in funding to develop intelligence-related curricula, workshops, simulations, conferences, and seminars at partner institutions. At Northern Essex, this work will include creating a new National Intelligence and Security Certificate

program. It will also provide a wide range of transfer opportunities.

"We know that our professors will benefit from the breadth of this academic collaboration, and our graduating students will be given transfer opportunities in a critical field of study," said Dr. Beaudin.

NICCAE aims to bring together culturally, ethnically, academically, and geographically diverse students to pursue national security and intelligence-related careers. Professor James Ramsay of the Security Studies Department at UNH says the initiative's focus is to broaden students' capacity for critical thinking, communication, and analysis of national security threats.

"Our consortium is designed to leverage the strengths of UNH and its partner institutions, which includes supporting a diverse and inclusive community that truly inspires lifelong learning," Ramsay said. "Our students will be motivated to increase their understanding of the wicked security problems that confront all democracies and how best they may serve the nation and society as a whole as intelligence analysts."

Northern Essex Community College offers an Associate Degree in Criminal Justice and a Law Enforcement Certificate program. Contact program coordinator Paul Cavan at [pcavan@necc.mass.edu](mailto:pcavan@necc.mass.edu) for more information.

**Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo**



Sueño de Maravilla es un programa interactivo para el público en español por la 1110 AM, además de Facebook y próximamente por YouTube.

*"Impactando la vida de los oyentes"*

Producción de Luis Piñeyro

Miércoles, de 2 a 3 de la tarde por la 1110 AM



**October is**

**DISABILITIES Awareness Month!**



and the Lawrence Commission on Disability invite you to join us in celebration of the Greater Lawrence disabled community.

Mayor Brian DePeña and ADA Coordinator Richard Rodriguez encourage you to attend the



where we're bringing together our community for networking and discussions about the services available to people with disabilities. We're also planning to recognize and thank all service providers for their contributions to our community.

**WHEN:** October 20, 2022

**TIME:** 3:00 PM to 5:00 PM

**WHERE:** Lawrence Senior Center, 155 Haverhill Street, Lawrence

For more information, please contact Richard Rodriguez  
Email: [Richard.rodriguez@cityoflawrence.com](mailto:Richard.rodriguez@cityoflawrence.com) Phone: 978-620-3312

Invited Organizations include

Northeast Independent Living Program  
Mass. Rehab. Commission  
Mass. Commission for the Blind  
Asperger Works, Inc.



Disability Law Center  
Point After Club  
Lazarus House Ministries  
Mass. Commission Against Discrimination



Flyer designed by Eva Raiczkov of Asperger Works



## UN PUNTO DE VISTA © 1996

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com

## Hiperventilación e historia

El 10 de octubre de este mes, parte de esta nación celebra con un feriado federal las hazañas de Cristóbal Colón cuando visitó por primera vez con sus tres barcos, Pinta, Niña y Santamaría, nuestro Hemisferio Occidental.

Y digo "parte", porque hay otro grupo que constantemente demoniza su nombre y la destrucción de vidas aborígenes desde ese punto de llegada.

De que hubo destrucción de la vida no hay duda. El Sr. Colón trajo consigo todo tipo de colonizadores, los buenos, los malos, los más feos y una combinación de los anteriores. Despues de regresar a España con pocos de los "residentes legales" de La Española, como sería el nombre de la tierra descubierta, la Corona española le otorgó honores, y la Iglesia Católica la responsabilidad "celestial", de cristianizar a los habitantes de los nuevos territorios encontrados a cualquier costo. Cualquier costo significaba palos y flechas si te oponías a ellos.

Pero esa fue solo una versión de la colonización de lo que eventualmente llamaríamos América.

El 24 de noviembre, es decir, el próximo mes, otra fiesta nacional celebrará una versión diferente de la colonización: el Día de Acción de Gracias. No había una persona parecida a Colón al frente del famoso Mayflower, los nativos incluso tuvieron la cortesía de cortar pan con los recién llegados y, finalmente, por supuesto, todo el infierno se desató, y los peregrinos y sus sucesores tuvieron un día de campo pateando traseros a partir de entonces.

Lo que me lleva al título de este artículo y a la palabra Hiperventilación es ¿Por qué tenemos dos "partes" vocales golpeándose entre sí sobre el derecho a existir de la Fiesta de Colón mientras que las partes sobre el Día de Acción de Gracias argumentan lo mismo?

Propongo que las culturas originarias de los europeos y sus descendientes actuales y sus prejuicios puedan tener algo que ver con ello. Ni Colón y su tripulación ni los holandeses y británicos que componían a los 135 viajeros del Mayflower estaban buscando en una bola de cristal tratando de descifrar el futuro o cómo la Historia terminaría juzgándolos. Algunos miembros de las tribus que poblaban Nueva Inglaterra ya sabían inglés cuando llegaron los peregrinos. Habían estado en contacto con otros colonos menos famosos en el pasado. Pero nuestra visión de ese período se nubla con los

eventos tormentosos que siguieron.

Antes de intentar reescribir la Historia, debemos considerar el contexto histórico de esos eventos y aceptarlos por lo que fueron, no solo por sus consecuencias; los humanos que querían una vida mejor para ellos y sus descendientes. Es justo describir los abusos, los errores, cometidos, pero también es necesario aceptar la proposición de que los libros sagrados que trajeron consigo para imponer una nueva fe a los habitantes del nuevo mundo fueron herramientas inútiles cuando llegó el momento de aplicarlos. Repudiar el pasado porque no estamos contentos con su presente es ignorar nuestro presente porque todavía no conocemos el futuro.

Al mirar a los miles de seres humanos sin zapatos y mal vestidos que intentan llegar a nuestras costas con la esperanza de una vida mejor no en el pasado, no en el futuro, sino simplemente hoy, sentimos que estamos viendo una verdadera visión de lo que Colón y los peregrinos no pudieron ver, pero pudieron sentir.

Una estatua de piedra y bronce de 15 metros de altura de un homónimo mío, ciertamente no una relación mía, aunque estaría orgulloso de estar relacionado con él, el dominicano Fray Antonio de Montesinos, Montesino o Montezino (1475-1540), las fuentes no tienen clara la ortografía, se alza alto y orgulloso en el paseo marítimo de Santo Domingo, la capital de la República Dominicana.

Predicó contra la esclavitud y el mal trato de los indígenas del país y vio temprano los pecados cometidos por aquellos que ahora encontramos controvertidos. Colón y los españoles que siguieron no consiguieron ni merecen un lavado de sus acciones y tampoco estoy pidiendo que lo hagamos ahora. Sus pecados habían sido identificados antes.

Simplemente debemos detenernos y considerar esos momentos como puntos de inflexión en la historia humana. Y mientras hacemos eso, abramos nuestros ojos y corazones a los muchos que llegan a nuestras costas tratando de tener la oportunidad de respirar libremente y con seguridad. Sus vidas, no los monumentos que hemos levantado necesitan nuestra atención. Si podemos hacerlo, entonces podemos revisar esos momentos en la historia de nuestra nación y entenderlos. Pero recuerda, entender no es olvidar. Necesitamos que esos recuerdos recuerden nuestra humanidad.

Y ese es mi punto de vista hoy. Adiós.



**HELP YOUR TEEN QUIT VAPING**



## A POINT OF VIEW © 1996

By Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

## Hyperventilation and History

On October 10 of this month, part of this nation celebrates with a federal Holiday the exploits of Christopher Columbus when he visited for the first time with his three ships, Pinta, Niña and Santamaría, our Occidental Hemisphere.

And I say "part," because there is another group that constantly demonizes his name and the destruction of Aboriginal lives from that point of arrival.

That there was destruction of life there is no doubt. Mr. Columbus brought with him all kinds of colonizers, the good, the bad, the uglier and a combination of the above. After he returned to Spain with chosen few of the "legal residents" of Hispaniola, as would be the name of the discovered land, the Spanish Crown bestowed honors on him, and the Catholic Church the "heavenly" responsibility, of Christianizing the inhabitants of the newly found territories at any cost. Any cost meant sticks and arrows if you opposed them.

But that was one version of the colonization of what eventually we would call America.

On November 24, that's next month, another national Holiday will celebrate a different version of colonization: Thanksgiving. There was no Columbus-like person heading the famous Mayflower, the natives even had the courtesy to cut bread with the newcomers and eventually, of course, all hell broke loose, and the Pilgrims and their successors had a field day kicking butts from then on.

Which brings me to the title of this article and the word Hyperventilation: Why do we have two vocal "parts" hitting each other about the Columbus Holiday right to exist while the parts about Thanksgiving argue the same?

I propose that the original cultures of the Europeans and their current descendants and their prejudices may have something to do with it. Neither Columbus and his crew nor the Dutch and British that composed the 135 travelers of the Mayflower were looking into a Crystal ball trying to decipher the future or how History would end judging them. Some members of the tribes populating New England knew English already when the Pilgrims arrived. They had been in contact with other less famous settlers in the past. But our view of that period is clouded by

the stormy events that followed.

Before we try to rewrite History, we must consider the historical context of those events and accept them for what they were, not just their consequences; humans who wanted a better life for themselves and their descendants. It is fair to describe the abuses, the mistakes, committed, but it is also necessary to accept the proposition that the sacred books that they brought with them to impose a new faith on the inhabitants of the new world were useless tools when it came time to apply them. To disown the past because we are not happy with its present is to ignore our present because we still don't know the future.

As we look at the thousands of shoeless and poorly dressed human beings who try to reach our shores with the hope of a better life not in the past, not in the future, but simply today, we feel we are watching a true vision of what Columbus and the Pilgrims were not able to see but were able to feel.

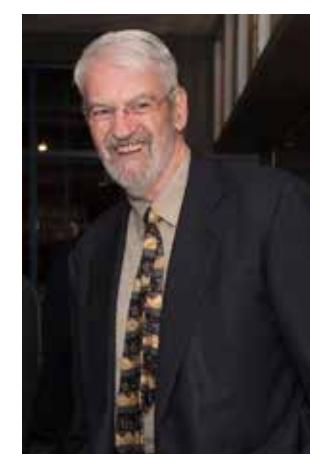
A 15-meter-tall stone and bronze statue of a namesake of mine, certainly not a relation of mine, although I'd be proud to be related to him. Dominican Fray Antonio de Montesinos, Montesino, or Montezino (1475-1540), the sources are not clear about the spelling, stands tall and proud at the seafront of Santo Domingo, the capital of the Dominican Republic.

He preached against the enslavement and poor treatment of the country's indigenous people and saw early the sins committed by those we now find controversial. Columbus and the Spaniards who followed did not get or deserve a washing of their actions and I am not asking that we do so now either. Their sins had been identified before.

We should simply stop and consider those moments as tipping points in human history. And while we do that, let's open our eyes and hearts to the many who arrive on our shores trying to get an opportunity to breathe freely and safely. Their lives, not the monuments we have raised, need our attention. If we can do it, then we can revisit those moments in our nation's history and understand them. But remember, understanding is not forgetting. We need those memories to be reminded of our humanity.

And that is my point of view today. So long.

## Steve Kelley is retiring



Steve Kelley is retiring, and you do not want to miss sending him off. This event will be a wonderful evening full of heartwarming stories, touching speeches, great food, and an all-around night of fun! Packed full of alum, volunteers, and all those Steve has impacted in his 56 years of service; we will share and create new memories as we honor his incredible legacy.

Country Club on Tuesday, October 18th, 2022, at 5:30 PM, and tickets are limited. All interested in attending must purchase tickets at <https://one.bidpal.net/stevekelley/browse/fixedPrice>. We will not be selling tickets at the door.

You do not want to miss this event. It's going to be one for the books! For any questions please contact Sarah Hogue at shogue@lawrencebgc.com

# La EPA anuncia una iniciativa de difusión nacional para reducir la exposición al plomo en comunidades marginadas

Como parte del compromiso de la Administración Biden-Harris de promover la justicia ambiental, la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos (EPA, por sus siglas en inglés) lanza por segundo año una iniciativa nacional de capacitación y divulgación centrada en reducir la exposición infantil al plomo. El programa destinado a Mejorar las Prácticas de Trabajo Seguras con el Plomo Mediante Educación y Alcance Público (Enhancing Lead-Safe Work Practices through Education and Outreach, ELSWPEO, por sus siglas en inglés), llega ahora que la EPA marca el inicio del Mes de la Salud Infantil en octubre y se prepara para la Semana Nacional de Prevención del Envenenamiento por Plomo más adelante este mes.

La EPA ofrecerá capacitaciones gratuitas sobre prácticas de trabajo seguras con el plomo a contratistas en 10 comunidades en los Estados Unidos y sus territorios donde las personas enfrentan riesgos elevados de pintura a base de plomo. Además, la EPA involucrará a los miembros y líderes de la comunidad en estrategias para proteger a los niños de la exposición al plomo. Este esfuerzo de compromiso complementará la inversión histórica de \$4 mil millones para reducir la exposición al plomo conforme a la Ley Bipartidista de Infraestructura del Presidente Biden y apoyará el compromiso de la Administración Biden-Harris de garantizar que todos los estadounidenses puedan vivir en hogares saludables.

“Esta iniciativa demuestra cómo la colaboración entre los gobiernos y las organizaciones nacionales, estatales, locales y tribales puede proteger a las comunidades marginadas de la exposición a sustancias químicas tóxicas como el plomo”, señaló Michal Freedhoff, administrador asistente de la Oficina de Seguridad Química y Prevención de la Contaminación. “Muchas comunidades en los Estados Unidos todavía tienen riesgo de exponerse al plomo, y estamos comprometidos a reducirlo y prevenirlo”.

Durante los esfuerzos de alcance público de ELSWPEO a 11 comunidades en 2021, esta iniciativa de la EPA certificó a 282 contratistas en prácticas de trabajo seguras con el plomo y educó a 245 líderes comunitarios y 170 miembros de la comunidad con información sobre la exposición al plomo en la infancia.

Continuando tras este éxito, la EPA está trabajando con numerosos socios para implementar el programa de ELSWPEO por segundo año como parte de sus actividades para la Semana Nacional de Prevención del Envenenamiento por Plomo.

Este año, la EPA facilitará capacitaciones de certificación para renovación, reparación y pintura (RRP) seguras con el plomo y sesiones del Programa de Concientización sobre el Plomo en Stratford, Connecticut; Loíza, Puerto Rico; Arecibo, Puerto Rico; Newark, Nueva Jersey; Portsmouth, Virginia; Miami, Florida; Toledo, Ohio; St. Louis, Missouri; Billings, Montana (con un enfoque en los miembros tribales); y

Sacramento, California.

Estas comunidades tienen problemas conocidos de exposición al plomo y tienen una necesidad demostrada de contar con contratistas certificados de RRP.

ELSWPEO tiene un enfoque doble para reducir la exposición infantil al plomo:

**1. Capacitación de RRP para contratistas:** La EPA proporcionará capacitaciones gratuitas para que los contratistas obtengan la certificación RRP segura con el plomo, en inglés o español, dependiendo de las necesidades de la comunidad seleccionada. En general, la EPA exige que toda persona a quien se le pague para realizar trabajos que perturban la pintura en viviendas e instalaciones ocupadas por niños construidas antes de 1978 sea certificada como segura para trabajar con plomo por la EPA o por un estado o tribu con autorización de la EPA.

**2. Sesiones del Programa de Concienciación sobre el Plomo:** En colaboración con socios locales, la EPA facilitará sesiones educativas gratuitas para los líderes comunitarios y el público en general utilizando el Plan de estudios de Concientización sobre el plomo en los terrenos indígenas: ¡Mantener sanos a nuestros niños! (comúnmente conocido como el Plan de Concientización sobre el Plomo), un conjunto de herramientas educativas que proporcionan recursos prácticos para reducir la exposición al plomo en la infancia. Como novedad este año, la EPA ofrecerá varias sesiones virtuales y presenciales personalizadas para algunas de las comunidades ELSWPEO de este año. El Plan de Concientización sobre el Plomo consta de cuatro módulos que incluyen planes de lecciones, hojas de trabajo, mensajes clave, diapositivas de presentación y hojas de actividades para niños a fin de que los líderes comunitarios y otros instructores las usen para mejorar la conciencia pública. La EPA diseñó los materiales curriculares con más de 200 socios tribales para que se adapten a todas las comunidades.

Se ofrecerán dos sesiones. La sesión de Capacitación de Instructores para el Plan de Concientización sobre el Plomo está diseñada para equipar a los líderes comunitarios de tal modo que puedan educar a sus comunidades sobre el plomo, la exposición al plomo y las medidas destinadas a reducir y prevenir la exposición infantil. La sesión Entender el plomo es para miembros de la comunidad interesados en conocer más sobre el plomo, la exposición al plomo y las medidas para reducir su exposición.

Puede encontrar más información sobre ELSWPEO, fechas y lugares de capacitación de RRP y sesiones del Plan de Concientización sobre el Plomo en [epa.gov/lead/local-training-and-outreach](http://epa.gov/lead/local-training-and-outreach).

La información sobre ELSWPEO en español se puede encontrar en: <https://espanol.epa.gov/plomo/capacitacion-y-alcance-publico-local>

# GLFHC gana honores de las agencias nacionales de atención médica

Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) ha sido reconocido recientemente por tres agencias de renombre nacional dedicadas a mejorar la calidad de la atención médica y la seguridad del paciente para todas las personas.

Las tres agencias, la Comisión Conjunta, el Comité Nacional para el Control de Calidad y la Administración de Recursos y Servicios de Salud, se especializan en medir los resultados de los pacientes y ayudar a las organizaciones de atención médica a evaluar, recopilar datos y mejorar el desempeño.

“Estos premios son un reflejo del arduo trabajo que toda nuestra organización realiza todos los días para brindar atención de alta calidad a todos, independientemente de la capacidad de pago. Estoy extremadamente orgulloso de toda la organización GLFHC por recibir los premios y el reconocimiento más importantes de tres agencias independientes”, dijo Guy L. Fish, MD, MBA, director ejecutivo de Greater Lawrence Family Health Center.

GLFHC ha ganado el Sello de Aprobación de Oro de la Comisión Conjunta (TJC) para la Acreditación de Atención Médica Ambulatoria. El sello es un símbolo de calidad que refleja el compromiso de GLFHC de brindar atención al paciente segura y de alta calidad. Para obtener la acreditación, el centro de salud se sometió a una revisión in situ rigurosa y no anunciada a principios de este año, en la que los revisores evaluaron el cumplimiento en numerosos programas. TJC es una organización independiente

sin fines de lucro que es el organismo de acreditación y establecimiento de estándares más antiguo y más grande del país en el cuidado de la salud.

El Comité Nacional de Garantía de Calidad (NCQA) ha reconocido a GLFHC como un programa de hogar médico centrado en el paciente (PCMH). Esto significa que el centro de salud ha demostrado un compromiso con la mejora continua de la calidad y un enfoque de atención centrado en el paciente utilizando las mejores prácticas líderes en la industria. El NCQA acredita y certifica una amplia gama de organizaciones de atención médica y administra la herramienta de medición del desempeño utilizada por más del 90 por ciento de los planes de salud del país.

En lo que va del año, GLFHC ha ganado dos insignias de calidad de salud comunitaria de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (HRSA). El centro de salud se ha ganado el reconocimiento por el avance de la tecnología de la información de salud y el programa de hogar médico centrado en el paciente. GLFHC implementó un nuevo sistema de registro médico electrónico y ofrece servicios de telesalud, además de recopilar datos sobre los factores de riesgo social del paciente. HRSA es una agencia del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos. Sus programas brindan atención médica equitativa a personas geográficamente aisladas y económica o médicalemente vulnerables.

## GLFHC Earns Honors from National Health Care Agencies

Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) has recently been recognized by three nationally renowned agencies dedicated to improving health care quality and patient safety for all people.

The three agencies – The Joint Commission, the National Committee for Quality Assurance, and the Health Resources & Services Administration – specialize in measuring patient outcomes and helping health care organizations assess, collect data, and improve performance.

“These awards are a reflection of the hard work our entire organization puts in every single day to deliver high-quality care to everyone, regardless of ability to pay. I am extremely proud of the entire GLFHC organization for receiving top awards and recognition from three independent agencies,” said Guy L. Fish, MD, MBA, CEO of Greater Lawrence Family Health Center.

GLFHC has earned The Joint Commission’s (TJC) Gold Seal of Approval for Ambulatory Health Care Accreditation. The seal is a symbol of quality that reflects GLFHC’s commitment to providing safe and high-quality patient care. To earn accreditation, the health center underwent a rigorous, unannounced onsite review earlier this year, with reviewers evaluating compliance in numerous programs. TJC is

an independent, nonprofit organization that is the nation’s oldest and largest standards-setting and accrediting body in health care.

The National Committee for Quality Assurance (NCQA) has recognized GLFHC as a Patient-Centered Medical Home (PCMH) Program. This means the health center has demonstrated a commitment to continuous quality improvement and a patient-centered approach to care using industry-leading best practices. The NCQA accredits and certifies a wide range of health care organizations and manages the performance measurement tool used by more than 90-percent of the nation’s health plans.

So far this year, GLFHC has earned two community health quality badges from the Health Resources & Services Administration (HRSA). The health center has earned recognition for Advancing Health Information Technology and the Patient-Centered Medical Home Program. GLFHC implemented a new electronic medical record system and offers telehealth services, in addition to collecting data on patient social risk factors. HRSA is an agency of the U.S. Department of Health and Human Services. Its programs provide equitable health care to people who are geographically isolated and economically or medically vulnerable.

**12th Annual**

**Greater Lawrence Family Health Center**

# In Pink

**Brunch & Comedy Show**

**HEADLINE ENTERTAINMENT**



**Christine Hurley**

As a mom of 5 kids, Christine Hurley has learned to laugh in order to survive the tough times. She's a favorite on the Boston comedy scene and will have all of us laughing while raising money for a great cause.

**OCTOBER 22, 2022**  
**11:00 am - 2:00 pm**  
**Andover Country Club**  
**60 Canterbury Street**  
**Andover, Massachusetts**

Proceeds support GLFHC women's health programs and services.

The show also features:

- Live Entertainment
- Brunch
- Silent Auction
- Mystery Boxes
- Raffles

**Sponsorship Opportunities**

For more information about the event, [click here to view our In Pink 2022 web page.](#)

All questions may be directed to Mary Lyman, Director of Community Relations, at [mary.lyman@glfhc.org](mailto:mary.lyman@glfhc.org) or (978) 722-2871.

**GLFHC.org**

**¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!**



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

## CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

### LEGAL NOTICE

#### NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after October 16, 2022 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2006 Mack 600 VIN 1M1AK05Y96N014519
2. 2008 Honda Accord VIN 1HGCP26888A042344

Robert Sheehan  
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.  
10/1, 10/8, 10/15

### LEGAL NOTICE

#### NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Coady's Towing Service 139 Marston Street, Lawrence, MA, pursuant to the provisions of Mass G.L c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after October 16, 2022 starting at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keepers lien for towing, storage, and notices of sale:

1. 2014 Honda Accord VIN 1HGCR2F30EA260112
2. 2005 Ford F-250 VIN 1FTSX21P75EC92428
3. 217 Kawasaki Z125 Pro VIN JKABRRJ12HDA04482

Vehicles are being stored at Coady's Towing Service and may be viewed by appointment only.

Signed  
Frank Coady  
Coady's Towing Service  
10/1, 10/8, 10/15



## Ciudad de Lawrence Aviso Público

El Departamento de Obras Públicas de Lawrence busca equipo de remoción de nieve para la próxima temporada invernal.

Para obtener más detalles sobre el contrato favor de llamar al:

(978) 620-3372

Jorge Jaime  
Director of Public Works



## Aviso

### AVISO DE LAS FECHAS LIMITES PARA LOS PERMISOS DE EXCAVACIONES EN LA CIUDAD DE LAWRENCE, MASS.

El último día para pedir un permiso de excavación de calles y aceras es el 31 de Octubre 2022. Todas las excavaciones y remiendos otorgados bajo el permiso de 30 días deben terminarse antes del 30 de Noviembre 2022. Después del 1ro de Noviembre 2022, solamente permisos de emergencia con una justificación por escrito serán concedidos por el Ingeniero de la Ciudad.

Félix García Jr., - PE  
Ingeniero de la Ciudad

## Merrimack Valley Chamber hosted the Annual Public Safety



L to R: Joe Bevilacqua, MVCC President/CEO; Essex County Sheriff Coppinger; District Attorney Blodgett; Lawrence Police Chief Vasque; Haverhill Police Chief Pistone; North Andover Police Chief Gray; Methuen Police Chief McNamara



The Merrimack Valley Chamber recently hosted the Annual Public Safety forum at Haverhill Country Club

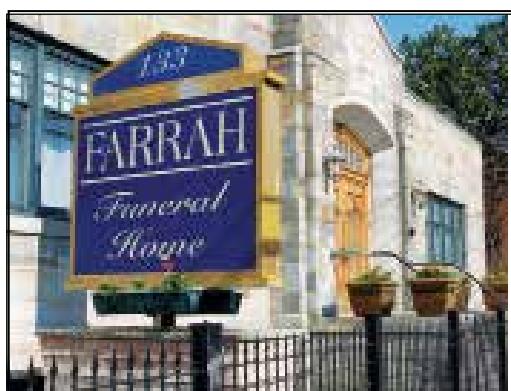
Attendees had the chance to hear from District Attorney Blodgett; Essex County Sheriff Coppinger; Haverhill Police Chief Pistone; Lawrence Police Chief Vasque; Methuen Police Chief McNamara and No. Andover Police Chief Gray as well as ask their questions directly to the speakers.

**"Nuestra libertad depende de la libertad de prensa y no puede ser limitada pues la perderemos."**

\*\*\*

**"Our liberty depends on the freedom of the press, and that cannot be limited without being lost."**

- Thomas Jefferson



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

## Ribbon cutting at Battle Grounds Coffee Co.



The Merrimack Valley Chamber helped Battle Grounds Coffee Company celebrate their one year Anniversary in Newburyport.

MVCC members attended our Networking Breakfast and helped celebrate the Anniversary while making new business connections and enjoying great coffee. We were also joined by Newburyport Mayor Sean Reardon to celebrate the Ribbon Cutting!

**"Resolvamos ser dueños, no víctimas, de nuestra historia, controlando nuestro propio destino sin dar paso a sospechas y emociones ciegas".**

**"Let us resolve to be masters, not the victims, of our history, controlling our own destiny without giving way to blind suspicions and emotions."**

— John F. Kennedy

### NORTHERN MIDDLESEX COUNCIL OF GOVERNMENTS

Billerica • Chelmsford • Dracut • Dunstable • Lowell • Pepperell • Tewksbury • Tyngsborough • Westford

#### NMCOG to hold Annual Meeting on October 19th

NMCOG Press Release  
September 21, 2022

The Northern Middlesex Council of Governments (NMCOG) is excited to announce its Annual Meeting to be held the evening of October 19th, featuring special guest Jay Linnehan, Jr., Esq., President and CEO Greater Lowell Community Foundation (GLCF). The meeting will be held at UTEC, 35 Warren Street Lowell MA 01852. There will be a short business meeting at 6:30, followed by the main program at 7:00 PM with remarks by NMCOG Chair Andrew Deslaurier and Executive Director Jennifer Raitt. To RSVP for this event, please go to our website at <https://www.nm cog.org/2022-annual-meeting-rsvp>



#### About NMCOG

The Northern Middlesex Council of Governments (NMCOG) works with communities in the Greater Lowell region to support and enhance a wide range of community and regional planning objectives. We plan for and advance actions related to climate resiliency and adaptation, energy, economic development, environmental protection, housing, land use, municipal service delivery, public health, public safety, regional collaboration, and transportation. NMCOG is governed by a policy board of local elected officials from its member municipalities of Billerica, Chelmsford, Dracut, Dunstable, Lowell, Pepperell, Tewksbury, Tyngsborough, and Westford. NMCOG also serves as technical staff to the Metropolitan Planning Organization providing comprehensive transportation planning services for the region under contract with MassDOT and the Lowell Regional Transit Authority.

For questions about the NMCOG's Annual Meeting, please contact Katrina Garavanian at 978-454-8021 or [kgravanian@nm cog.org](mailto:kgravanian@nm cog.org).



40 Church Street, Suite 200 Lowell, MA 01852

978-454-8021 [www.nm cog.org](http://www.nm cog.org)





**FARMERS MARKET**

**SUMMER MARKET RUNS FROM JUNE 15 TO OCTOBER 29**  
EL MERCADO DE VERANO ES DEL 15 DE JUNIO AL 29 DE OCTUBRE

EVERY WEDNESDAY / CADA MIÉRCOLES  
10:00 AM - 5:00 PM  
at/en Campagnone North Common  
across from the Center / enfrente del Centro  
• 155 Haverhill St Lawrence MA

EVERY FRIDAY / CADA VIERNES  
10:00 AM - 4:00 PM  
at/en Nevins Memorial Library - Methuen  
305 Broadway, Rte 28, Methuen MA

EVERY SATURDAY / CADA SABADO  
10:00 AM - 4:00 PM  
at/en O'Connell South Common  
across from Pronto Pizza / enfrente de  
Pronto Pizza - 65 S Union St Lawrence MA

WE ACCEPT: CASH, DEBIT, CREDIT, EBT/SNAP/HIP, WIC, SENIOR COUPONS & GWL COUPONS  
ACEPTAMOS: EFECTIVO, DÉBITO, CRÉDITO, EBT/SNAP/HIP, WIC, CUPONES SENIOR Y CUPONES GWL

THANK YOU SPONSORS | GRACIAS PATROCINADORES

BANK OF AMERICA, Lawrence General Hospital, St. John's

MORE INFO / MAS INFORMACIÓN:  
(978) 974-0770 | INFO@GROUNDWORKLAWRENCE.ORG  
WWW.GROUNDWORKLAWRENCE.ORG/FARMERSMARKET

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

## Massachusetts Academy of General Dentistry Endorses Ballot Initiative Calling for Dental Insurance Reform

General Dentists Are Raking Awareness for Question 2 on the November Ballot

The Massachusetts Academy of General Dentistry (NIA AGD) endorses dental insurance reform, so patients' premium dollars are spent on patient care. Massachusetts law establishes an 88 percent medical loss ratio (MLR) for medical insurance plans but there is currently no MLR for dental insurance plans. An MLR is the portion of premium revenue that a healthcare insurance company spends on claims, patient care, and healthcare quality for its customers.

One dental insurer's IRS 990 form documents it spent less than 60% of premium revenue on patient care and kept the remaining \$383 million for administrative costs, exorbitant executive salaries, and profits.

Through a ballot initiative, a dental insurance MLR will appear as Question 2. on the statewide ballot in the November 8 election. The referendum will ensure MLRs apply to dental OA TIC in the same way they currently apply to medical plans. This ballot initiative would make dental providers more transparent and accountable to the patients they serve. If passed, this consumer protection law is a value-guarantee that requires dental insurers to pay at least 83% of revenue towards patient care, or refund patients with the dollars that have not been spent.

As dentists, we see patients in and out of our chairs. We have the unique and important opportunity to inform and send the message to all of our patients and colleagues," says Massachusetts AGD President, Santa Patel. The Massachusetts

AGD Board has been active in motivating members to spread the word in a grassroots manner, going door-to-door is still the best way to inform our communities.

If the ballot question wins, dental insurance premiums will either stay the same or decrease. Funds used to support increased patient care will come from removing corporate waste. Patients will be refunded if dental insurance companies don't meet the 83 percent MLR. The increase in premiums is being vastly skewed and falsely claimed in some of the marketing that opposes this initiative.

MA AGD recognizes the hard work of the Committee on Dental Insurance Quality. Members are encouraged to vote "YES on Question 2," inform patients of the initiative, and visit the website — there are opportunities to volunteer, endorse, and donate to support the dental ballot question!

For more information, visit [fairdentalinsurance.org](http://fairdentalinsurance.org)

The Academy of General Dentistry (AGD) is a professional association of more than 40,000 general dentists, dedicated to providing quality dental care and oral health education to the public. Founded in 1952, AGD is the largest association for general dentists in the world and serves the needs and represents the interests of general dentists. The AGD's Region 1 consists of general dentists from Connecticut, Maine, Massachusetts, New Hampshire, Rhode Island, and Vermont with each state having its own constituents. For more information about the AGD, visit [www.agd.org](http://www.agd.org)

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**

Cognitive Impairment and  
Instrumental Activities of Daily Living  
With Mass General Hospital  
Thursday, November 3 | 7 p.m.

Learn about new assessments of early deficits in everyday functioning and their associations with brain changes. Dr. Marshall will discuss research on new tests that detect early changes in daily functioning and how they may be used as screening tools for dementia and tracking daily functioning changes over time.



Dr. Gad Marshall Director of Clinical Trials at the  
Center for Alzheimer Research and Treatment at the  
Brigham and Women's Hospital & Assistant in  
Neurology at Massachusetts General Hospital

Join Us for One or All of These Special  
Medical Expert Events.

**Bridges**  
BY EPOCH  
MEMORY CARE ASSISTED LIVING

[BridgesbyEPOCH.com](http://BridgesbyEPOCH.com)

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



# From My Corner

## Elections are almost here

We are getting close to November 8th, the day we must decide which way this country will go because there are many areas of daily living that we have to straighten out.

Some people vote D or R down the line because they tend to vote for the party, no matter who is running or what they stand for. Last week I mentioned the abortion issue as a common subject that alienates people.

Whether you are concerned about crime, gas prices, heating your home this winter, the high cost of health care, etc., take the time to research how each candidate thinks about those problems.

How about a "Parents' Bill of Rights," which includes plans for parental consent requirements before students use school libraries? Each day, parents are losing more control over their children at school. Pornography is becoming prevalent in classrooms as well as libraries. Don't you want to see elected someone who will defend your right to decide what they are being taught or exposed to?

You will find that you will agree with each of them on some of the things you are interested in, and despise how they feel about others.

The more educated you become on the candidates' stand, the more difficult that decision will be. And, your decision will be responsible for sending someone to Boston or Washington D. C for years to make decisions affecting your life.

Notice that I am not mentioning names; this applies to both parties. The responsibility of putting someone who will do a fair and objective job while in office is yours. They usually don't lie about what they plan to accomplish but voters get blinded by one or two issues.

The abortion pronouncement, most people don't know what the Supreme Court's decision meant. It simply said that it should have never been decided by that Court.

If something is not mentioned in the U.S. Constitution, it belongs to the individual states. The "protection" provided 50 years ago said that abortions should not be persecuted becoming legal in the country.

During that time, states had enacted laws protecting the right to an abortion or prohibiting them. Massachusetts, for example, protects a woman's rights with some limitations. Be careful with a candidate making promises about this because it may be irrelevant to you.

The same goes for the ballot questions. There are two opinions in the booklet published by the Secretary of State's office for each question. This year we have three making it on the ballot and you should take the time to read about them.

Question #1: Increasing taxes on people earning over a million dollars. Sounds good enough for most of us to say yes but, have you taken the time to learn how communities will be impacted and who will be hurt in the process?

Question #2: Regulating dental insurance companies to spend 83% of

the premiums on expenses or improving services. We know that insurance companies never lose; they simply raise the cost of insurance so, is it a good idea?

Question #3: Expanded availability of licenses for alcoholic beverages. Do we not have enough licensed places?

When we study both points of view on these questions, we can make decisions based on reasoning, fully aware that not everybody will benefit from it but, in your judgment, is the least bad.

## Things that puzzle me

Speaking about the politicians we allow to control us, many of their decisions are outrageous, not just unconstitutional.

When the creation of a new law is discussed, it goes through a strict study – at least we hope – to make sure it complies with the mandates of our Constitution.

Why then we have laws to prevent and punish crime and district attorneys all over the country allow criminals to get out without posting bail? Why are they permitted to do this and not be fired by governors? They go back to offend. That's the reason for the crime rate increase.

One reason for this happening is that corruption has run rampant in this country and politicians look the other way. The problems are right in front of them and they ignore them.

Now, to everybody's question: What's happening at the US border?

Article 4 Section 4 of the U.S. Constitution states: The United States shall guarantee to every State in this Union that each state is protected against invasion by foreign nations, revolutionary forces, drug cartels, and uncontrolled (illegal) immigration. If we cannot control our borders we cannot defend our national sovereignty.

You may be in favor of opening the border but my message is that it goes against the Constitution.

The 14th Amendment Section 1 of the Constitution says that "All persons born or naturalized in the United States, and subject to the jurisdiction thereof, are citizens of the United States and of the State wherein they reside," yet, with the entry of many immigrants through the border, several cities have opted for allowing non-citizens to vote in local elections which goes against the Constitution.

The right of the people to be secure in their persons, houses, papers, and effects, against unreasonable searches and seizures, shall not be violated, and no Warrants shall issue, but upon probable cause, supported by Oath or affirmation, and particularly describing the place to be searched, and the persons or things to be seized, according to the 4th Amendment. Lately, the FBI is going around doing to citizens what was done at Mar-A-Lago in clear violation.

The Right to Speedy Trial by Jury, Witnesses, and Counsel is outlined in the 6th Amendment. In all criminal prosecutions, the accused shall enjoy the right to a speedy and public trial, by an impartial jury... to be informed of the nature and cause of the accusation... and to have the Assistance of Counsel for

his defense. So, why are there so many January 6 demonstrators in jail (some in solitary confinement) for more than one year without appearing before a judge and having charges pressed against them? This is not about their guilt or not but about a Constitutional violation.

The one that bothers me most is that the Chinese Communist Party (CCP) has several police stations spying (supposedly) on Chinese residents living in the United

## LETTERS TO THE EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

States. Read Article 4 Section 4 again to see how it's precisely about that. Just do a little research online and it will surprise you.

Why no one talks about it? Why are these things happening? Day and night news programs are feeding us threats of pending Armageddon and COVID fears.

I hope that you can examine the names and questions on the ballot to make a wise decision when voting.

## Governor Recognizes Massachusetts Disability Employment Awareness Month, Launches NextGen Careers



The Baker-Polito Administration is recognizing Massachusetts Disability Employment Awareness Month in October as part of the Administration's ongoing commitment to improving and expanding inclusive access to economic opportunity across the Commonwealth. This year's theme, "Disability: Part of the Equity Equation," highlights the important role that individuals who experience life with a disability play in a diverse and inclusive workforce. Initiatives during the month include a "Count Me In" campaign encouraging state employees to self-identify, and the launch of NextGen Careers – a new program to help young adults ages 18-30 with disabilities to explore the world of work.

"Having a job provides individuals the opportunity to grow, succeed and gain autonomy, which are experiences that every individual in Massachusetts should have, regardless of ability," said Health and Human Services Secretary Marylou Sudders. "The Baker-Polito Administration supports a workforce in the Commonwealth that reflects a diversity of experiences, where everyone can achieve their true potential and contribute fully to their communities."

The NextGen program will teach jobseekers to advocate for themselves, gain self-confidence, and become self-sufficient on their career path. Individuals enrolled in the program will be paired with a team of mentors, counselors, benefit advisors, and employment specialists to help navigate their career path. This innovative program was made possible by a \$17 million Innovation Grant the Commonwealth received from the federal Rehabilitation Services Administration (RSA).

"NextGen Careers will focus on the whole person, providing wraparound services for job-seekers with disabilities who are eager to find a meaningful career,"

said MRC Commissioner Toni Wolf. "We're thrilled to launch this program and modernize this approach to empowering youth on their job journey."

This new program builds on the Administration's work to support an inclusive economy, including:

- Establishing Empowering to Employ, a program that connects individuals with disabilities who receive DTA benefits with vocational supports and employment services provided by MRC's vocational rehabilitation specialists, in order to obtain competitive employment in a field that best matches their skills and interests. 651 Commonwealth residents have participated in the program to-date.
- Launching the Massachusetts Disability Employment Tax Credit(DETC), a tax incentive program for employers aimed at increasing employment opportunities for individuals with a disability in the Commonwealth.
- Hosting the MCB-led virtual Reverse Job Fairs for individuals with visual impairment, bringing together more than 30 Massachusetts employers with job-ready candidates.

"At DTA, we are committed to full inclusion of clients of all abilities. DTA continues to prioritize expanding access to education, employment and training opportunities and we will work with residents to pick the best program to meet their goals," said Department of Transitional Assistance Acting Commissioner Mary Sheehan. "This Massachusetts Disability Employment Awareness Month we celebrate the importance of a truly inclusive workforce. The agency is committed to continuing to work with state and local partners to improve the opportunities available for our clients and staff with disabilities so they can

(Cont. on page 17)

## EforAll/EparaTodos Merrimack Valley With Community Advocacy Award

Organization accelerates economic and social impact in the Merrimack Valley through inclusive entrepreneurship



Shown from left to right: Nancy Huntington Stager, President and CEO, Eastern Bank Foundation; Sophan Sok Smith, Executive Director of EforAll/EparaTodos Merrimack Valley; and Quincy Miller, Vice Chair and President, Eastern Bank

Eastern Bank Foundation is pleased to announce EforAll/EparaTodos Merrimack Valley as a 2022 Community Advocacy Award honoree, for its work supporting a vibrant and strong entrepreneurial ecosystem in Merrimack Valley for businesses owned by women, Black, Indigenous and People of Color (BIPOC), and immigrants.

"At EforAll/EparaTodos Merrimack Valley, we aim to turn dreams into businesses," said Sophan Sok Smith, Executive Director of EforAll/EparaTodos Merrimack Valley. "We know that entrepreneurship has the power to change lives and revitalize communities, and we work to ensure individual entrepreneurs have the support and training they need to reach their true potential."

EforAll/EparaTodos English and Spanish language programs include a free, one-year business accelerator providing immersive and intensive business training, mentorship and access to an extended professional network. Other programs include pitch contests, virtual workshops and opportunities to learn from other entrepreneurs.

"EforAll/EparaTodos Merrimack

Valley provides the elements necessary to help local entrepreneurs develop successful enterprises," said Nancy Huntington Stager, President and CEO of the Eastern Bank Foundation. "Their active participation in the communities they serve helps them build a deeper understanding of the challenges entrepreneurs face, and apply their learnings to solutions that create thriving futures."

The celebration of Eastern's Community Advocacy Award coincides with the Eastern Bank Foundation's commitment to economic inclusion and mobility through its philanthropy, volunteerism and advocacy, including to advance equity in the small business ecosystem. Recognizing that entrepreneurs and business owners are building blocks for the local economy, the Foundation seeks to fund organizations that build ecosystems of support for business owners in historically disadvantaged communities, including Black, Latinx, Asian, women, LGBTQ+, Veterans and People with disabilities.

Read more about all of the 2022 Community Advocacy Award honorees at: <https://www.easternbank.com/communityadvocacyawards>

meaningful ways."

"Massachusetts Commission for the Deaf and Hard of Hearing is fully committed to working with stakeholders to create a fully accessible Commonwealth that harnesses our diversity, fosters inclusion, and engenders equitable communication access at workplaces," said MCDHH Commissioner Opeoluwa Sotonwa. "The benefits of hiring deaf and hard-of-hearing employees have been well-documented; they are focused, productive, adaptable, patient, flexible, and creative."

## Governor...

(From page 16)

meet their own goals on their own pathway to economic mobility."

"At the Massachusetts Commission for the Blind, we constantly strive for successful employment outcomes for the people we serve who are blind and visually impaired," said MCB Commissioner David D'Arcangelo. "Employment offers many individuals financial independence and the opportunity to contribute to society in

## MVPC Welcomes Two Newest Staff Members

MVPC is delighted to announce the addition of two staff members that will bolster our capacity to assist our communities across a wide variety of initiatives.

Please welcome our new GIS Specialist, Joseph Barmashi. Joe comes to us from the University of Massachusetts Amherst where he earned his M.S. in the Geographic Information Systems and Technology program. During his time in the program, he conducted research and practiced analytical techniques such as land suitability and hazard mapping that make his experience a valuable asset to the GIS program. He also earned his B.S. in Geography, Planning, and Sustainability at Westfield State University in Westfield, MA where he gained essential knowledge of the problems that community planners face and developed skills such as site plan reading and quantitative methods for data analysis.



Please welcome our new Coastal Resource Planner, Hanna Mogensen. Hanna supports MVPC's Environmental Planning Program and Massachusetts Bay's National Estuary Partnership Regional Coordination Program through a number of initiatives including water resource management, stormwater assessment and mitigation, coastal and estuarine habitat assessment and restoration, open space and recreation planning, and hazard mitigation planning. Through her role, Hanna works to facilitate collaboration and promote the protection of critical habitats and sustainable use of natural resources within the Merrimack Valley.

### THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE Business Networking Mixer with Benefit Advisors Group at Renaissance Country Club!



Wednesday, October 19th, 2022

5:00 PM to 7:00 PM

Location: Renaissance  
377 Kenoza Street  
Haverhill, MA 01830



Your Health. Your Wealth.  
Worry Less. Heal More!

#### Attend a MVCC Mixer and Enjoy:

- ★ Business Connections and Networking!
- ★ Complimentary Appetizers/Cash Bar!
- ★ Business Card Drawing for Door Prizes!
- ★ Bring a Raffle Prize to be given out that night!

Pre-register and bring a Potential New Member for FREE!  
When they join, you get a Free \$50 Restaurant Card courtesy of the MVCC

Thank you to our sponsor: Andrew Firmin, Medicare and Health Insurance Specialist from Benefit Advisors Group!

The Merrimack Valley Chamber of Commerce

\* 264 Essex Street, Lawrence, MA 01840 \*

	Renaissance Business Networking Mixer Wednesday, October 19th, 2022		REGISTER NOW! Please make _____ reservations (Attach Names of Attendees if needed)
\$10 - Members \$20 - Future Members		Check enclosed payable to Merrimack Valley Chamber of Commerce Bill Me (Members only) Credit Card on location or pay securely online	
Name: _____			
Company: _____			

This Registration Form Confirms Your Attendance  
Merrimack Valley Chamber of Commerce, 264 Essex St., Lawrence, MA 01840, Tel #978-686-0900  
Email: office@merrimackvalleychamber.com Website: www.merrimackvalleychamber.com  
48 Hour Cancellation Notice Prior To Event For Full Refund. No Show Reservations Will Be Billed.

**Lowell Hispanic & Latinx Festival**  
FOOD • MUSIC • DANCE •  
PERFORMANCES • AND MORE  
**FEATURING**

Lowell Hispanic & Latinx Community is hosting Hispanic Heritage Month festival to celebrate the various cultures in Latin America. The purpose of the event is to bring the Latinx community in Lowell together to celebrate our common interest and to also share our culture with everyone else in the community.

**October 15th**  
1:00PM - 7:00PM  
Rain Day October 22nd  
**NORTH COMMON PARK**  
415 Fletcher St, Lowell MA

**Free Entry**



**"Officeholders are the agents of the people, not their masters."**  
- Grover Cleveland (1886)

**XVI FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO**  
LAWRENCE, MA

**21 AL 23 DE OCTUBRE DE 2022**

**VIERNES 21 6 PM**  
NOCHE INAUGURAL  
PERFORMING ARTS CENTER  
LAWRENCE HIGH SCHOOL  
70 PARISH RD  
LAWRENCE, MA 01843

**SABADO 22 10 AM - 2PM**  
FERIA INFANTIL  
LAWRENCE PUBLIC LIBRARY  
51 LAWRENCE ST

**DOMINGO 23 10 AM**  
FERIA PARA ADULTOS  
10AM  
NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE  
45 FRANKLIN ST  
LAWRENCE, MA 01840  
TERTULIAS, VENTAS DE LIBROS

**Honduras**  
Letras por los vientos de esperanza

**Premio de Poesía a Helen Umaña**  
**Premio de Novela a Julio Escota**

**Premio de Cuento a Eduardo Barh**

**Homenaje Póstumo a Amanda Castro**

**Feria Infantil / Children's Book Fair**  
Sábado 22 de octubre de 2022 / 10-22-22  
10 am - 2pm

**Lawrence Public Library**  
51 Lawrence Street,  
Lawrence, MA 01843

**Gratis / free**  
**Cuenta cuentos / book reading**  
**Venta de libros / book sale**  
**Refrigerios / snacks**

**f** Feria Internacional del Libro en Lawrence  
LawrenceIBF@gmail.com  
978-242-7866

**Northern Essex Community College**

**Massachusetts Cultural Council**

**XVI INTERNATIONAL BOOK FAIR**  
INC. | LAWRENCE, MA

**Dedicada a / Dedicated to Honduras**

**Feria Infantil / Children's Book Fair**  
Sábado 22 de octubre de 2022 / 10-22-22  
10 am - 2pm

**Manny Nunez**  
*Noah and Baby Dragon*  
Why Are You Crying?  
Written & Illustrated by MANUEL A. NÚÑEZ

**Raquel Quezada**  
*MARINA*  
Una Super Héroe Visitará Su Casa  
Written & Illustrated by Raquel Quezada

**John R. Miller**  
*The Magical Heart of Handom*  
Written & Illustrated by John R. Miller

**Cinthia Hernandez**

**Lawrence Public Library**  
51 Lawrence Street,  
Lawrence, MA 01843

**f** Feria Internacional del Libro en Lawrence

**Northern Essex Community College**

**Lawrence Public Library**  
Soar to New Heights Through Knowledge

**Massachusetts Cultural Council**

**METHUEN MEMORIAL MUSIC HALL**

## 2022 FALL SEASON AT MMMH

TICKETS: ADULTS: \$15, CHILDREN: \$5 UNLESS OTHERWISE SPECIFIED  
DOORS OPEN 30 MINUTES BEFORE THE PERFORMANCE

**SEPTEMBER 18 – HUGH HINTON PIANO AT METHUEN @ 3PM**  
Westford, Massachusetts  
Works by Boulez, Debussy, and Schubert  
Presented in Memory of Roger E. Bonner

**SEPTEMBER 23 – KATELYN EMERSON FALL SCHOLARSHIP FUND ORGAN CONCERT @ 7:30PM**  
Champaign, Illinois  
Works by Lauri, Elgar, Sowerby, Parry, Webber, Brödel, King-Ellis and Reger  
Sponsored by Lynn Deppa Foundation

**OCTOBER 2 – NEAL FERREIRA, TENOR JAMES MYERS, PIANO @ 4PM**  
Haverhill and Chelsea, Massachusetts  
Songs and Fairytale arrangements by Holst, Mumford and Sons. World Premieres of a new work by Myers  
Sponsored by a Friend of and a Trustee of the Hall

**OCTOBER 15 – CHILDREN'S EVENT (FREE) PETER AND THE WOLF @ 10AM RAYMOND HAWKINS, ORGAN**  
In Conjunction with Nevins Memorial Library, Methuen, MA  
A Musical Fairytale for Children.

**OCTOBER 16 – THE GOLDEN AGE OF BROADWAY @ 3PM**  
A Musical Revue  
Works by Rodgers & Hammerstein, Gershwin, Porter and more  
Sponsored by The Seeger Bank

**OCTOBER 23 – RANDALL HODGKINSON PIANO AT METHUEN @ 3PM**  
Sharon, Massachusetts  
Works by Bach, Schumann and Chopin  
Presented in Memory of Roger E. Bonner

**NOVEMBER 6 – SHRINERS SWING BAND @ 3PM**  
Wilmington, Massachusetts  
Big Band Era music by Miller, Shaw, James, Basie and more

**NOVEMBER 20 – FOLK MUSIC AT METHUEN KIRSTEN MANVILLE / SUSAN LEVINE / GRACE MORRISON @ 3PM**  
An afternoon of acoustic Americana and folk music.

**DECEMBER 3 & 4 – A MERRY MUSIC HALL CHRISTMAS – RAY CORNISH, ORGAN GREG GETTEL & ROBINSON PYLE, TRUMPETS**  
Saturday @ 7pm / Sunday @ 3pm  
Tickets: \$25 Adult / \$5 Children 12 & Under (IDH Sat 11/12)  
Sponsored by Kenneth H. Pollard Funeral Home, Michael Insurance Agency, Cheryl Duren, Steven Young and Dianne Law (2020), P.C.

192 BROADWAY (ROUTE 28), METHUEN, MASSACHUSETTS (978) 685-0693 [www.mmmh.org](http://www.mmmh.org)  
TICKETS AVAILABLE AT DOOR OR ONLINE - <http://www.brownpapertickets.com>

"The central dilemma in journalism is that you don't know what you don't know."

-Bob Woodward

**XVI FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO**  
LAWRENCE, MA

**NOCHE DE APERTURA**  
**PERFORMING ARTS**  
**CENTER**  
70 PARISH RD  
LAWRENCE, MA

VIERNES 21 DE OCTUBRE  
DE 2022 @ 6PM

*Gratis*

Feria Internacional del Libro en Lawrence: [LawrenceBF@gmail.com](mailto:LawrenceBF@gmail.com)

978-242-7866

Northern Essex Community College

Massachusetts Cultural Council

Lawrence Public Library

**INSTITUTO CULTURAL DE PUERTO RICO INC.**  
TIENE EL HONOR DE INVITARTE A NUESTRA HAS THE HONOR TO INVITE YOU TO OUR

## 2nda CENA D' GALA

2nd D' GALA DINNER

**SÁBADO SATURDAY OCT 15**

**AT 6:00PM**  
PUERTAS ABREN / DOORS OPEN AT 5PM

**PADRINOS/GRAND MARSHALS**

**LIC. LUNARA DEVERS** **FRANKIE RODRIGUEZ**

**GUEST SPEAKER**

**VANESSA CALDERÓN ROSADO**

**Coronación / Coronation**

**JABETH C. MONTES**  
**ELK'S LODGE**

AUSPICIAN / SPONSORS: **Rumbo** **TELEMUNDO** **EL MUNDO**  
ecof

\$40

**XVI FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO**  
LAWRENCE, MA

*dedicada a Honduras*

# \$60 p/p RSVP

Sábado | 22 | octubre 2022

St Andrew's Hall  
90 Broadway, Methuen, MA 01844

**Northern Essex Community College**

**Massachusetts Cultural Council**

**Lawrence Public Library**  
Soar to New Heights Through Knowledge